Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | biorą sobie kapłani, każdy od tego, z kim ma do czynienia,\* lecz niech też oni naprawiają uszkodzenia domu, jakiekolwiek uszkodzenie tam znajdą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | biorą sobie kapłani, każdy od tego, kto korzysta z jego usług, ale niech też oni naprawiają wszelkie uszkodzenia pojawiające się w świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeszcze w dwudziestym trzecim roku króla Jehoasza kapłani nie naprawili szkód domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku dwudziestego i trzeciego króla Joaza, gdy jeszcze nie poprawili byli kapłani skazy domu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aż do dwudziestego tedy trzeciego roku króla Joasa nie poprawowali kapłani budowania kościelnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeszcze w dwudziestym trzecim roku [panowania] króla Joasza kapłani nie naprawili uszkodzeń świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wezmą dla siebie kapłani, każdy od swojego znajomego, lecz za to będą naprawiać wszystkie uszkodzenia, jakie tylko wystąpią w świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wezmą dla siebie kapłani, każdy od swego znajomego. Mają jednak za to naprawiać wszelkie uszkodzenia w domu, wszędzie tam, gdzie zostaną one zauważone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech będą zebrane przez kapłanów od darczyńców i przeznaczone na naprawę wszystkich uszkodzeń tego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech kapłani zbiorą, każdy od swego znajomego, i niech oni przeprowadzą naprawę Świątyni, wszędzie gdziekolwiek znajdą uszkodzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай візьмуть собі священики (кожний) чоловік те, що з його продажі, і вони зміцнять розвалини дому усюди, де там знайдеться розвалина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | te zabiorą sobie kapłani, każdy od swojego znajomego; lecz za to naprawią uszkodzenia Przybytku; wszędzie, gdzie się pokaże uszkodzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I okazało się, że do dwudziestego trzeciego roku króla Jehoasza kapłani jeszcze nie naprawili uszkodzeń domu. |

1. 1) od tego, z kim ma do czynienia, מַּכָרֹו מֵאֵת , hl, lub: każdy od swego wspierającego, każdy od tego, kto korzysta z jego usług, ze swoich dochodów. [↑](#footnote-ref-2)